

TRANSCRIPTION EN LANGUE AÑANI ET TRADUCTION CASTILLANE DES CHANTS

Titre : Koyana pama pamatake – Femme, apporte-moi des chansons - Mujer, tráeme canciones

Lieu et année d'enregistrement : Betania, 1981

Auteur/compositeur : Beatriz Sánchez

Côte du CREM : CNRSMH_I_2022_003_005_09

Référence du collecteur : **BET 5 - 9**

Crédits : Abelina Ampinti (*añani/castillan*)

Transcription/Transcripción	Traduction/Traducción
Nay naytakero na nanontya shay shy noshaninka Piyotero shirampa ka atyoni, teka tekatsima Tekatsima.	Trae, traeré, yo, yo me casaré, mi familia Entiende hombre, ella es mi cuñada, no eres malo No, no eres malo
Oka okantakeya atyo atyoya ñanake <i>Hum, hum, hum, hum</i>	Dijo, dijo cuñada, cuñada, cuñada salió el sol <i>Hum, hum, hum, hum</i>
Ero erota karitya ero nokantiri nayio kempe Kempeta, kari okayapake iro irona	No, no puede ser no le dirás suegra, como es No pudo escoger este y la otra
Naña, ñañabetakarotya kya atyo atyoya koya Koyana pama pamatake ero te iranake shani Shaninka	Habla, le había hablado cuidado cuñada, cuñada Mujer, tráeme canciones, trae no ha traído familia, Familias [personas]
Yatzikatzima tekeratya oba obataikero tekero Nari naritya	Muerde molesto aun no lo ha guardado aun no No será
Pokantakotyaka entyo, nosha noshaninka Ari okarati	Qué será de ti hermana, mi familia Ahí termina

Notes :

- 1- Les noms traditionnels des Ashaninka proviennent souvent des oiseaux et d'autres animaux appréciés.
- 2- Les chanteurs utilisent souvent les noms des oiseaux et d'autres animaux pour faire référence aux personnes évoquées dans leurs chants.
- 3- Dans le langage ordinaire et dans les chants, les Ashaninka utilisent des bruits et des onomatopées qui imitent les bruits de la nature, les cris des animaux et des insectes, et les chants des oiseaux. Ici on les transcrit en italiques.
- 4- Les chanteurs ne donnent jamais de titre à leurs chants. On a choisi des titres en reprenant une phrase du chant, ou en référence au thème musical.

Notas :

- 1- Los nombres tradicionales ashaninka provienen a menudo de aves y de otros animales apreciados.
- 2- Los cantantes utilizan con frecuencia los nombres de aves y de otros animales para evocar a las personas en sus cantos.
- 3- En la lengua ordinaria y en los cantos, los Ashaninka usan sonidos y onomatopeyas que imitan los ruidos de la naturaleza, los gritos de animales y de insectos, y los cantos de aves. Se transcriben en itálicas.
- 4- Los cantantes no dan nunca título a sus obras. Hemos escogido títulos a partir de una frase del canto, o en referencia al tema musical.